

## 参考2：災害発生時対応文例集（外国語）

【出典】外国人旅行者への災害時対応マニュアル：発行 山梨県観光部国際交流課

### 文例1. 災害発生直後（揺れの最中を含む）の安全告知文例

日：大きな地震が発生しました。

英：A major earthquake has just occurred.

中：發生了大地震／发生了大地震

タイ：เกิดแผ่นดินไหวรุนแรง

日：火山が噴火しました。

英：A volcanic eruption has just occurred.

中：發生了火山噴火／发生了火山噴火

タイ：เกิดภูเขาไฟระเบิด

日：テレビ・家具・調度品からなるべく離れてください。

英：Stay away from large appliances and furnitures.

中：請遠離電視、器具和家俱／请远离电视、器具和家具

タイ：กรุณาอยู่ห่างจากทีวี เฟอร์นิเจอร์ และของตกแต่งบ้านให้มากที่สุดเท่าที่ทำได้

日：近くの固定されているものにつかまってください。

英：Hold on to something secure.

中：請抓住身边牢固的固定物／请抓住身边牢固的固定物

タイ：กรุณาจับที่ยึดมั่นที่อยู่ใกล้ตัวให้แน่น

日：身の周りのもので落下物から頭を守ってください。

英：Protect your head from (the danger of ) falling objects.

中：請保護頭部免於被掉落物品砸傷／请保护头部免于被掉落物品砸伤

タイ：กรุณาป้องกันศีรษะของท่านจากสิ่งของรอบตัวที่อาจร่วงหล่นใส่

日：慌てて外に飛び出さないでください。

英：Don't rush outside.

中：切勿驚慌奔逃到室外／切勿惊慌奔逃到室外

タイ：กรุณาอย่ารีบร้อนออกไปข้างนอก

日：エレベーターが止まったらすぐに降りてください。

英：Get out of the elevator as soon as it stops.

中：電梯一旦停止請立即離開／电梯一旦停止請立即离开

タイ：กรุณาออกจากลิฟท์ทันทีที่ลิฟท์หยุด

## 文例 2. 揺れが収まった後の告知文例

**日：施設・建物は今後も揺れませんが倒壊や崩壊はしません**

英：This building may shake again. However, it is safe and will not collapse.

中：這棟樓可能再次搖晃，但沒有倒坍或崩塌的危險／這棟樓可能再次搖晃，但沒有倒坍或崩塌的危險

タイ：หลังจากนี้ตึกหรืออาคารอาจเกิดการสั่นขึ้นอีก แต่จะไม่ล้มหรือพังทลายลงแน่นอน

**日：揺れが収まった後はドアを開けたままにしてください。**

英：Keep the room doors open even after tremors have stopped.

中：在地震搖晃減弱後，請打開房門保持通暢／在地震搖晃減弱後，請打開房門保持通暢

タイ：หลังจากหยุดสั่นแล้ว ให้เปิดประตูทิ้งไว้อย่างนั้น

**日：施設内を動き回ったり施設外に出たりしないでください。**

英：Stay inside the building and don't wander around.

中：請留在建築物內，且在建築物內不要四處走動／請留在建築物內，且在建築物內不要四處走動

タイ：กรุณาอยู่นิ่งๆภายในอาคาร ไม่ออกไปนอกอาคาร

**日：喫煙や火気の使用は控えてください。**

英：Refrain from smoking or lighting a fire.

中：請不要吸煙和使用明火／請不要吸煙和使用明火

タイ：กรุณาอย่าใช้ไฟหรือสูบบุหรี่

**日：火災を発見したら非常ベルを押してください。**

英：If you find a fire, push the emergency bell.

中：若發現火災，請立即觸動火災警報鈴／若發現火災，請立即觸動火災警報鈴

タイ：หากพบว่าเกิดไฟไหม้ กรุณากดกริ่งสัญญาณเตือนไฟไหม้

**日：火災を発見したら消火器で消してください。**

英：If you find a fire, use a fire extinguisher to put it out.

中：若發現火災，請用滅火器撲滅／若發現火災，請用滅火器撲滅

タイ：หากพบว่าเกิดไฟไหม้ กรุณาดับไฟด้วยเครื่องดับเพลิง

**日：エレベーターやエスカレーターは使用しないでください。**

英：Don't use elevators or escalators.

中：請勿使用電梯或電扶梯／請勿使用電梯或電扶梯

タイ：กรุณาอย่าใช้ลิฟท์หรือบันไดเลื่อน

## 文例 3. 初動活動開始時の告知文例

**日：従業員が施設内を巡回しますのでドアを開けたままお待ちください。**

英：Keep your room doors open for the safety check patrol.

中：請打開門，以便於工作人員巡邏檢查設施／請打開門，以便於工作人員巡邏檢查設施

タイ：กรุณาเปิดประตูห้องทิ้งไว้ เนื่องจากจะมีเจ้าหน้าที่เดินสำรวจภายในอาคาร

**日：ケガや火傷をした場合は従業員に申し出てください。**

英：Let staff know immediately if you are injured or burned.

中：若受傷或被燒傷，請告知工作人員／若受傷或被燒傷，請告知工作人員

タイ：หากได้รับบาดเจ็บหรือไฟลวก กรุณาแจ้งเจ้าหน้าที่ทันที

**日：この施設は帰国や移動まで皆様の安全を守ります。**

英：Our staff members are trained to ensure your safety during your stay here.

中：在您入住期間，我們將保證您的安全／在您入住期間，我們將保證您的安全

タイ：เราจะดูแลความปลอดภัยของทุกท่านที่อยู่ภายในอาคารแห่งนี้จนกว่าจะได้โยกย้ายหรือกลับประเทศ

**日：従業員の指示には必ず従ってください。**

英：Act calmly and follow instructions from staff members.

中：請勿必按照工作人員的指示行動／請勿必按照工作人員的指示行動

タイ：กรุณาปฏิบัติตามคำแนะนำของเจ้าหน้าที่

**日：必要な情報・わからないこと・不安なことは従業員に訊ねてください**

英：Do not hesitate to contact staff members with information, questions or concerns.

中：若有任何欲獲知的資訊、疑問或感到不安，請聯繫工作人員／若有任何欲獲知的信息、疑問或感到不安，請聯繫工作人員

タイ：กรุณาสอบถามเจ้าหน้าที่หากมีข้อมูลที่จำเป็นต้องทราบ คำถาม หรือปัญหาใดๆ

## 文例 4. 外国人対応時の文例

**日：飲料水と食料は確保しています。**

英：We have enough drinking water and food in stock.

中：我們有儲備的水和食物／我們有儲備的水和食物

タイ：เรามีอาหารและเครื่องดื่มสำรองไว้

**日：電気が止まっているので照明やエアコンは使えません。**

英：Due to an electricity failure, electrical appliances like air conditioners and room lights cannot be used.

中：由於電力中斷，空調設備和照明裝置無法使用／由于电力中断，空调设备和照明装置无法使用

タイ：เนื่องจากไฟฟ้าดับ จึงไม่สามารถเปิดไฟหรือเครื่องปรับอากาศได้

**日：テレビやインターネットは使えません。**

英：The TV and internet cannot be used.

中：電視和網絡無法使用／电视和网络无法使用

タイ：ไม่สามารถใช้ทีวีและอินเทอร์เน็ตได้

**日：携帯電話は使えません。**

英：Mobile phones cannot be used.

中：手機無法使用／手机无法使用

タイ：ไม่สามารถใช้มือถือหรือสมาร์ทโฟนได้

**日：ラジオで外国語の放送をしています。**

英：News in foreign languages are now broadcasted on the radio.

中：您可以收聽到外語廣播電臺／您可以收聽到外語廣播電台

タイ：ขณะนี้มีการประกาศข่าวภาษาต่างประเทศทางวิทยุ

---

**日：断水しているのでトイレの水は流れません。**

英：Due to water stoppage, please refrain from flushing.

中：由於供水中斷，廁所無法沖水／由于供水中斷，廁所無法沖水

タイ：ไม่สามารถกดชักโครกได้เนื่องจากมีการหยุดการจ่ายน้ำ

---

**日：断水しているので風呂・シャワーは使えません。**

英：Showers and baths are not available due to water stoppage.

中：由於供水中斷，浴缸和淋浴間無法使用／由于供水中斷，浴缸和淋浴間無法使用

タイ：ไม่สามารถใช้ฝักบัวหรืออ่างอาบน้ำได้เนื่องจากมีการหยุดการจ่ายน้ำ

---

**日：水は使えますがお湯は出ません。**

英：Cold water only. Hot water is not available.

中：我們只能提供冷水／我們只能提供冷水

タイ：สามารถใช้น้ำได้ แต่ไม่มีน้ำร้อน

---

**日：電気は復旧しましたが水道の復旧には時間が掛かります。**

英：Electricity has been restored but it might take a while for the water supply to be restored.

中：電力已經恢復正常，但供水恢復還需要一些時間／電力已經恢復正常，但供水恢復還需要一些時間

タイ：สามารถใช้ไฟฟ้าได้แล้ว แต่อาจต้องใช้เวลาในการกู้คืนระบบจ่ายน้ำประปา

---

**日：水道は復旧しましたが電気の復旧には時間が掛かります。**

英：The water supply has been restored but it might take a while for the electricity to be restored.

中：供水已經恢復正常，但電力恢復還需要一些時間／供水已經恢復正常，但電力恢復還需要一些時間

タイ：สามารถใช้น้ำประปาได้แล้ว แต่อาจต้องใช้เวลาในการกู้คืนระบบไฟฟ้า

---

**日：鉄道やバスが運行を停止しているので外出は自粛してください。**

英：Public trains and buses are not in operation. Therefore, refrain from leaving the premises.

中：電車和巴士已經停止運行，請不要外出／电车和巴士已经停止运行，请不要外出

タイ：ขณะนี้รถไฟและรถเมล์หยุดให้บริการ กรุณาหลีกเลี่ยงการออกไปข้างนอก

---

## 文例 5. 避難告知文例

**日：1階（フロント）部分は浸水の可能性がある为上階に避難してください。**

英：The ground floor may be flooded. Evacuate to the upper floors.

中：地面1樓（服務台）部分可能會進水，請移動到樓上避難／地面1樓（服務台）部分可能會進水，請移動到樓上避難

タイ：กรุณาอพยพขึ้นไปชั้นบนเนื่องจากชั้นที่ 1 (ฟรอนท์) อาจถูกน้ำท่วม

---

**日**：この建物から避難するので貴重品を持ってフロントに集合してください。

英：We must evacuate this building. Bring your valuables and gather at the front desk.

中：我們必須撤離這座建築物，請帶上個人貴重物品，到大廳服務台集合／

我們必須撤離這座建築物，請帶上個人貴重物品，到大廳服務台集合

タイ：เราต้องอพยพออกจากตึกนี้ กรุณาเก็บทรัพย์สินมีค่าแล้วมารวมตัวกันที่ฟรอนท์

## 文例 6. 交通機関関係告知文例

**日**：鉄道やバスは運行していません。

英：Public trains and buses are not yet in operation.

中：電車和巴士已經停止運行／电车和巴士已经停止运行

タイ：ขณะนี้รถไฟและรถเมล์หยุดให้บริการ

**日**：鉄道やバスが運行していないので空港へ行くことは出来ません。

英：There is no airport access because trains and buses are not in operation.

中：電車和巴士已經停止運行，現在無法前往機場／电车和巴士已经停止运行，现在无法前往机场

タイ：ไม่สามารถเดินทางไปยังสนามบินได้เนื่องจากขณะนี้รถไฟและรถเมล์หยุดให้บริการ

**日**：航空機は国内線・国外線共に現在運行していません。

英：All flights for both international and domestic lines are cancelled at the moment.

中：飛機國內航線、國外航線都已停止運行／飞机國內航線、國際航線都已停止运行

タイ：ขณะนี้สายการบินทั้งเส้นทางในประเทศและเส้นทางต่างประเทศยกเลิกเที่ยวบินทุกเที่ยวบิน

## 文例 7. 連絡先告知文例

**日**：大使館の連絡先はこちらです。

英：Contact informations for the embassies are as follows.

中：大使館的聯系方式如下／大使馆的聯系方式如下

タイ：ข้อมูลสำหรับติดต่อสถานทูตมีดังนี้

**日**：旅行会社、航空会社の問い合わせ先はこちらです。

英：Contact information for travel agencies and airline companies is as follows.

中：旅行社及航空公司的聯系方式如下／旅行社及航空公司的聯系方式如下

タイ：ข้อมูลสำหรับติดต่อบริษัททัวร์และบริษัทสายการบินมีดังนี้